

包公文学在泰国的接受调查研究

潘泳杏

河池学院外国语学院 国际教育学院, 广西 河池 546300

摘 要： 从研究包公文学在泰国的百年译介中，发现包公文学泰译本众多且每个时期都彰显着该时期的特色，包公文学影视作品也是层出不穷，至今仍反复播放，包公文学的翻译与泰国社会发展息息相关。本文笔者将对包公文学在泰国的接受情况进行研究，并研究调查问卷中最受欢迎包公文学泰译本的翻译策略与方法，为包公文学泰译提供建议。

关 键 词： 包公文学；泰国；接受调查研究；翻译策略与方法

Bao Gong literature's survey study in Thailand

Pan Yongxing

School of International Education, School of Foreign Languages, Hechi University, Hechi, Guangxi 546300

Abstract： From the study of the century-old translation of Bao Gong's literature in Thailand, it is found that there are many Thai translations of Bao Gong's literature in each period. Bao Gong's literature and film works also emerge in an endless stream and are still played repeatedly today. The translation of Bao Gong's literature is closely related to the social development in Thailand. In this paper, the author will study the acceptance of Bao Gong literature in Thailand, and study the translation strategies and methods of the most popular Thai translation of Bao Gong literature in the questionnaire, so as to provide suggestions for the Thai translation of Bao Gong literature.

Keywords： Bao Gong literature; Thailand; survey; translation strategy and method

引言

包公文学在泰国百年译介中最早通过翻译包公文学经典文本在泰国传播，自1994年泰国电视台第三频道引进1993年版台湾电视剧《包青天》后，引起一股“包公热”出现了包公文学影视剧泰译本，随后陆续有5部包公影视剧被译介到泰国。到了二十一世纪，除了新影视剧被翻译到泰国，包公文学文本也逐渐转向连环画翻译。尽管如此，包公文学经典泰译本至今仍获得再刊，1993年版台湾电视剧《包青天》至今仍在泰国电视台循环播放。可见，泰国出版社、电视台都支持包公文学在泰国的再次传播。因此，本文重在研究包公文学在泰国的接受情况及最受欢迎泰译本的翻译策略和方法。

一、包公文学在泰国的接受情况

笔者将通过文献整理与问卷调查的方式从学术研究、专业书评、泰国网络新闻报道与泰国青年读者评价四个方面进行阐述。

（一）学术研究

本文通过“谷歌学术”（google scholar）、EBSCO 电子期刊数据库、Google.com、泰国论文资料库 ThaiLIS.com 及泰国各大高校图书馆网页以“พญาไฉน”（包文拯）作为关键词进行搜索，发现泰国从1998年至2022年间研究与“包公”相关的学术期刊或学位论文共10篇。^[1] 其中研究最多的是包公影视剧5篇；再次是包公文学泰译本3篇，分别研究泰译本《万花楼》及《包龙图公案》，最后2篇是研究包公文学对泰国青年文化的影响与包公故事在泰国

的口头传播。^[2]

从学术研究中发现，包公影视剧的研究倍受泰国学术界关注，因为带动泰国民众对“包公”进行广泛关注的是泰国第三频道分别在1974年与1994年引进由台湾中华电视公司出品的350集版与1993年236集版的电视连续剧《包青天》。自电视剧播放之后，“包公”在泰国民众心中逐渐成为公平公正、诚信的象征，其中最突出的是泰国企业家以“包文拯”为品牌创立“包文拯”牌洗衣粉并畅销整个泰国乃至东南亚。^[3] 同时，电视连续剧《包青天》也推动了不少于7部包公题材小说泰译。同时，《包公文学的内容认知对泰国青年文化的影响》一文对400名泰国青少年进行问卷调查得出包公文学对泰国青少年在“做人要公正诚信、不走极端、讲道理、有道德”方面的价值观均有很高的影响力。

基金项目：本文系2023年广西高校中青年教师科研基础能力提升项目“包公文学在泰国的译介、影响及传播策略研究”（项目编号：2023KY0610）资助的阶段性成果。

作者简介：潘泳杏（1986-），女，瑶族，广西壮族贵港人，博士研究生在读，讲师，研究方向：中泰语言文化。

（二）专业书评及出版社与译者序言

包公文学泰译本的专业书评一般由法政大学著名汉学家助理

教授林运熙（ถาวร ลิกขิตผล）撰写，但只限于包公文学泰译著经典文本，包含以“包公”为主线人物和辅线人物的著作，如下：

包公文学泰译著专业书评

序号	包公文学译著	译者	出版社	出版时间	书评文章	作者	时间
1-2	完整版包文拯	法政大学中文系学生译，林运熙及巴功·林巴努宋主编	花草出版社	1995	包公文学在中国文坛中的地位	巴功·林巴努宋	1995
					泰语中的包公文学	林运熙	1995
3	包龙图公案	乃荣翻译，天湾润色	书籍创新出版社	2006	泰语中的包公文学：包龙图公案	同2	2006
4	包文拯之七侠五义	巴功·林巴努宋翻译	同3	2006	导读‘七侠五义’	同2	2006
5	包公第四部包文拯生平	甘扎纳攀（坤威吉马丹）整理	同3	2007	邀读包文拯生平传	同2	2006
6	南北宋	奎披伞素帕蓬委托（华人）班金翻译	同3	2007	南北宋：杨家将趣味小说	同2	2007
7	万花楼	据说宋德昭披耶巴隆玛哈希苏里亚翁委托翻译	同3	2008	邀读万花楼	同2	2007
8	五虎平西五虎平南	据说宋德昭披耶巴隆玛哈希苏里亚翁委托翻译	同3	2008	邀读五虎平西五虎平南	同2	2007
9	五虎平北	译者不详，甘扎纳攀（坤威吉马丹）整理	同3	2008	邀读五虎平北	同2	2008

在众多书评中除了说明包公文学中文版本相关信息、故事大概内容、在中国文坛中的地位与文学价值及包公文学众多泰译本译者、出处等信息，有一部分书评会针对包公文学泰译本的语言进行评论，且评价都较好，其原因是这部分包公文学泰译本的译者和语言润色者都是泰国著名的汉学家及语言大家。^[4]如译者巴功·林巴努宋是泰国著名的汉学家，语言润色者天湾与译者甘扎纳攀（坤威吉马丹）均是泰国著名的哲学家及语言大家。经他们翻译或润色的泰译本语言流畅、优美且凝练，是泰语使用的范例。^[5]此外，所翻译的包公文学经典作品故事情节有趣、引人入胜且蕴含美德。泰国著名汉学家、书评家林运熙也希望通过推荐中国经典文学作品，以培养现代泰国人爱国情怀、坚持公平正义的美好品质。

另外，出版社或译者都在每本包公文学泰译本首页写序，序中简要说明翻译、整理或出版该译本的原因，即“包公”作为公平之神的化身，通过包公文学泰译本、影视剧、戏曲及口传文学等形式被泰国人民熟知，其诚信、公平公正等精神及过人的智慧无一不是泰国人民心中理想的父母官。不管译者还是出版社，翻译或出版包公文学泰译本的目的是为了推崇书中的美好品德，给泰国读者带来思想启发及教化意义，唤起泰国读者对公平正义的向往与追求，希望泰国人民能效仿，共建美好社会。^[6]

（三）泰国网络新闻报道

本人以“เปิ่นพิน”（包文拯）为关键词在泰国权威网络新闻语料库 NewsCenter X (NCX) 上搜索，选取时间为2022年7月2日至2024年4月19日。经排除无效样本，获得66篇，由29家网络媒体报道，这次研究报道之广超过前期研究的15家。从内容看，涵盖泰国政治、经济、体育、旅游、文化、娱乐及社会方面。不同前期研究的是本次研究政治新闻占比最大，为43%。^[7]因2023年正值泰国总理大选，泰国网络媒体用“包文拯”作为公平正义

的代表讽刺泰国当前政治中不公平及公职人员贪污腐败现象，有的在文中提出“包公”办案的方法，并希望当局政府能效仿并公正处理；亦或以“包文拯”来标榜秉公执法的公职人员，如泰国南部民众希望本次泰国总理大选国会主席为文诺（วินทร์），因文诺（วินทร์）有“政坛包文拯”之称，能公正地处理选举中的问题。同时，一些泰国总理竞选候选人也通过网络新闻给自身冠以“在世包文拯”称号以俘获选民的“芳心”。

其次是包公祠的旅游资讯，占总数的15%。在旅游资讯中，只要旅游当地有包公祠，一定会作为泰国人旅游的重点项目之一，如：澳门、香港等。泰国时政评论家在评论中讽刺道：“泰国社会没有公正公平以致于民众要去中国寻找。”第三是关于“包公”的历史解说，占总数的9%。由于泰国电视台不断播放台湾电视剧《包青天》，不断引发泰国民众对“包公”历史的探究，泰国网络媒体也不断重复讲解中国历史上的“包公”及“包公”黑脸缘由。社会方面，凡出现一位为民请命的人士大家都冠以“包文拯”之称。^[8]娱乐方面，泰国网络媒体介绍了“包公”影视剧在电视台的播放时间与情况，《包青天》的主题曲《新鸳鸯蝴蝶梦》也随着电视剧的热播深受泰国人民的喜爱。经济上，泰国网络媒体至今仍反复介绍泰国最受欢迎“包文拯”牌洗衣粉的由来，强调公司以“质量诚实、价格公正”为理念。体育方面，泰国网络媒体对公正的裁判一直冠以体坛“包文拯”称号。

可见，公正严明的“包公”已深入泰国各个领域，这也从侧面反映包公文学在泰国广泛接受度。泰国民众正是从包公文学泰译本及其影视剧在泰国百年反复传播中，把“包公”认为是“为民请命”“刚正不阿”“公平公正”“诚实守信”等精神代表，并希望泰国人民能效仿。另外，除了在五世王时期翻译的《包龙图公案》中译者提出希望泰国官员效仿“包公”办案方法之外，当今泰国网络新闻上，时政评论家再次提出“包公”办案方法，并

呼吁泰国官员效仿。^[9] 由此可知,“包公”智慧从古至今一直都是泰国民众呼吁泰国官员在解决社会问题中效仿的蓝本。

(四) 泰国青年读者评价

笔者通过对300名泰国青年读者进行问卷调查,其中初中生177名,大学本科及以上123名,结果显示有66.6%的泰国青年读者表示阅读过或看过包公文学相关泰译作品,其中52.5%的初中生及87%的大学生表示看过。喜好方面,17.7%的泰国青年表示不喜欢看包公文学相关泰译作品,其中初中生占比最多,为13.2%,原因是包公文学译著语言文字难以读懂,篇幅过于冗长,影视剧内容陈旧,显得无趣;82.3%的泰国青年表示喜欢,其中72.2%表示一般喜欢,10.1%表示很喜欢。原因是包公文学作品无不彰显着公平正义、善恶有报的思想内涵,具有现实教育意义,能教导人要诚实守信、公平公正、有所为而有所不为。作品中的主要人物“包公”不畏强权、大公无私地为民请命、公平正义的精神及深厚的爱国情怀和高超的断案智慧,给泰国青年留下了深刻的印象,且故事中“善有善报,恶有恶报”的结局让人看了能释放现实压力、获得心灵慰藉。^[10] 此外,大部分喜欢包公文学作品的泰国青年表示其故事内容很有趣,特别是影视剧,有的表示还想再看一遍包公影视剧。不仅如此,包公文学作品也让他们了解到中国语言文化历史等知识。

综上所述,包公文学不管是文学译著还是影视作品在泰国都受到各界较高的评价与接受。^[11] 在泰国网络新闻中,“包公”在政治、体育、社会、娱乐、旅游等方面成为广大媒体不厌其烦提及的对象。在接受调查的泰国青年群体中,“包公”形象也是深入人心,虽有少数表示不喜欢,但大部分表示不仅能获得启发,具有现实教育意义,还能了解中国古代语言历史文化知识并进一步了解中国。

二、包公连环画泰译本的翻译策略与方法

通过对泰国青年读者的调查研究,笔者调查了以“包公”为主线人物泰译本的受欢迎程度,发现皮·马官攀整理的《公平之神包文拯》与坚檀·楠葛拉邦整理的《包文拯传》阅读人数最多,分别为31.5%与18.9%,但因皆为泰译本的整合本,无从考究其翻译策略与方法。因此,笔者选取了阅读量第三即17.3%的包公连环画泰译本《包文拯趣味公案》(เป่าวันจินคิต์ทรรษา),该书译自杨海樱,王景琨主编的连环画《黑脸大包公》,被奉为当今包公系列连环画的代表作。

在泰译本《包文拯趣味公案》中,译者都采纳了归化和异化两种翻译策略,在翻译方法上,译者采用了直译、音译、增译、意译、换序、换译、注释及沿用旧时翻译名称等多种方法。由于中泰语言上有很多相似之处,译者大多采用直译。词语上,翻译泰国民众熟知人物时,译者沿用旧时译名,如:“包公/包青天”都选用“เป่าวันจิน”(包文拯)或增译法,如:“包黑子”译为“ท่านเป่าหน้าดำ”,译者在“เป่าหน้าดำ”(包黑子)前增加“ท่าน”,“ท่าน”在泰语中置于人名前表示尊敬之意,代表泰国人民对包公的敬意。在专有名词中,译者使用汉语音译法,如:咕嘟山译为 ดูดุดู

桂花楼译为 ร้านกุ้ยฮวา 人名花豹译为 ฮวาเป้า 铁锤译为 เตี้ยดุย 等,但以往包公文学泰译著在人名和地名上大多选用潮汕话音译,自20世纪90年代起泰国汉译家大多选用汉语音译,如阿敦·叻德纳曼格桑与阿提空·萨瓦狄洋于1994年翻译的《包文拯 15桩奇案》《包文拯 21桩公案》及泰国汉译学家诺帕拉(笔名)于1995年翻译的包青天电视剧系列泰译本等。正如游辉彩(2016)写道:“中国古代小说泰译多数以潮州音为译音标准,直至中国改革开放后,随着中泰文化交流的扩大与发展,普通话的普及与泰国‘汉语热’,才让许多翻译家选用普通话为音译标准。”

在文化负载词中,除音译外,还增加注释使得泰国读者对文化负载词有更具象的了解,如走马灯,译为 โฉวหมาเดิน 泰语注释为一种玩具灯笼,里面装着轮子,上面画着人骑着马摆出各种姿势的纸质图像,当灯笼里的蜡烛点燃时加热的空气导致车轮转动,看着就像一匹马在奔跑。在成语与俗语的翻译上,译者使用意译,如:成语“凶多吉少”译为“โอกาสรอดคงจะน้อยเต็มที่แล้ว”“自投罗网”译为“รอนาที่ตาย” 俗语“逃得了和尚,逃不了庙”译为“หนีไปได้ก็ครั้งแต่ยังใจเจ้าก็หนีไม่ได้ตลอด”;但有的成语和四字词语译者使用与之意思对应的词语,如“瓮中捉鳖”译为“จับหมู่นอวย”,“悔改之心”译为“กลับตัวกลับใจ”等。此外,皇室用语也是翻译的一大难点。有的词语中文不是特有的皇室用语,故使用换译法使其变成皇室用语。如大臣们对皇上说“请息怒”。“请息怒”换译为“อย่าเพิ่งทรงกริ้ว”,其中“ทรงกริ้ว”是皇室用语,意为生气,中文中的“息怒”则是平民与皇上都可用。

在句子翻译上,译者也采用多种方法。如意译法,译者在翻译“给他点颜色看看”意译为“สอนบทเรียนให้มันสักหน่อยสิ”(教训一下他)。在中文语序与泰语语序不一致的句子,译者使用换序译法,如“一只黑猴坐在墙头,磕头作揖、泪流满面。”译者译为“ชะนีตัวหนึ่งนั่งนำดานองหน้าอยู่บนกำแพง ทำท่ามกหัวคล้ายคารวะ”(一只猿猴坐泪流满面在墙头上,磕头作揖)翻译时,译者把 นำดานองหน้า(泪流满面)调放置 นั่ง(坐)的后面,直观地描述了猿猴坐着时的精神状态,而“在墙头上”作为地点状语放置动词短语后面更符合泰语的语言习惯。此外,译者在翻译相同中文短语时,译为不同的泰语词语,如:“看这里,看这里,看这里”译为“ดูตรงนี้ ดูตรงนั้น ดูตรงโน้น”“这里”译者分别用了“ตรงนี้”(这里)“ตรงนั้น”(那里)“ตรงโน้น”(那里)三个不同的词语,因为在泰语句子中,要避免重复使用同个词语表达同个意思,以达到句子辞藻丰富的语言效果。可见,泰语语言特点也体现在泰国译者的泰译著中。

尽管如此,译者翻译中也出现意思不对等现象,如“我交给你一个差事”译为“我有一件不太好的事情需要你的帮忙”,由于译者个人理解原因,“差事”被误认为“不好的事情”。如“这莲藕只可用来治病,不得收取费用”被译为“这莲藕若是自用可能没有拿去分发给他人的益处”。虽使部分情节阅读不太连贯,但不影响故事主线发展^[12]。

三、结语与建议

虽然包公文学早期以泰译本形式翻译到泰国,但包公文学影

视作品对包公文学文本的翻译起到推波助澜的作用，也扩大了泰国民众对包公认知的范围圈，从部分高知民众熟知到全民熟知。可见，包公文学文本作品及影视作品相辅相成、互相支撑。而包公文学经典译著的再版及邀请著名学者为其写书评仍旧是泰国出版社不二之选。泰国网络媒体也不断从各个方面向泰国民众传达“包公”公平正义的思想。泰国民众之所以对包公文学相关作品有广泛接受度，也是因为泰国社会朴素价值观中缺乏公平公正的价值观但却又是泰国民众所需，所以深入他国、了解他国国情，制作他国国民需要的经典文学作品和影视剧更有利于我国文化与智慧在他国的深入推广。而包公文学在泰国的传播与“包公”思想在泰国社会政治经济等方面的号召力正是利用我国经典智慧为他国解决社会问题的成功典范。

在泰国青年读者调研中，包公文学尤其是影视作品获得较高的喜欢程度。除了包公文学经典译著外，包公连环画颇受泰国青年群体青睐。但在阅读人数上，泰国初高中青年群体的阅读人数

则远少于泰国大学青年群体。因此，我国可继续推进包公文学经典连环画的制作，把包公文学经典著作改编成连环画的形式，以解决泰国初高中青年认为包公文学译著语言难懂，篇幅冗长而影响阅读兴趣的问题，使其更能吸引泰国初高中青年群体的阅读兴趣，增加泰国初高中青年读者对包公文学文本的接触量。因为泰国初高中青年群体是泰国未来社会发展的主力军，也是未来中泰友好情谊与中国文化在泰国的传承者，可利用泰国大众认可的中国经典文化智慧，最终达到构筑中国文化认同的目的。

在文本翻译上，要先研读泰国译者翻译的文学文本，记录其中官员至皇室的用语，借鉴泰国译者在成语、四字词和文化负载词等方面的翻译方法，遵循泰语语言特点。同时，鼓励我国译者翻译包公文学泰译著，可有效减少因语言理解导致原文与译著出现意思不对等现象。因此，鼓励我国译者翻译包公文学泰译著更能确保我国文化传播的正确性，泰国译者可作为语言校对方，使泰译著更符合泰国人用语的习惯，确保阅读流畅。

参考文献

- [1]ภัทรภณ คิลารักษ์. การรับรู้คุณคำด้านเนื้อหาจากวรรณคดีจีนเรื่อง “เป่าปุ้นเจิ้น” ที่มีอิทธิพลต่อวัฒนธรรมไทยของเยาวชนในประเทศไทย [J]. วารสารวิชาการภาษาและวัฒนธรรม, 2021: 229-240.
- [2]潘泳杏. 文化“走出去”视域下泰国网络新闻中“包公”形象研究——基于泰国网络新闻语料库研究 [J]. 新玉文艺, 2022 (13): 289-290.
- [3]潘泳杏, 牙侯典. 包公文学在泰国的译介研究 [J]. 艺术人文与社科前沿, 2024, 2(2): 54-58.
- [4]มนูญดี วรธนาคม. ผลทางสังคมของภาพยนตร์จีนชุด “เป่าปุ้นเจิ้น” ที่มีต่อผู้ชมในกรุงเทพมหานคร [D]. จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 1998.
- [5]黄汉坤 (泰). 中国古代小说在泰国的传播与影响 [D]. 浙江: 浙江大学, 2007.
- [6]游辉彩. 《秦汉互译与文化》[M]. 北京: 民族出版社, 2016.
- [7]雷沛华, 王典. 《墨子》英语译介与海外接受现状调查 [J]. 南阳理工学院学报, 2024 (16): 53-57.
- [8]孙国亮, 牛金格. 萧红作品德语译介与接受研究 [J]. 南方文坛, 2023 (3): 36-40.
- [9]DUANGSAMORN WATTANAPATHITIWONG (王惜美). “包公”在泰国的传播、研究与影响 [D]. 四川: 四川大学, 2021.
- [10]周先慎. 《三侠五义》评析 [J]. 文学遗产, 1983 (03): 104-109.
- [11]李法宝. 论中国电视剧在泰国的传播 [J]. 现代视听, 2016, (05): 33-37.
- [12]庄国土. 文化相似性和中泰关系: 历史的视角 [J]. 华侨大学学报 (哲学社会科学版), 2013 (02): 5-14.